

JUAN CARLOS JOLLY VALLEJO

Home address: Nicolás San Juan 807-201
Col. Del Valle
03100 Mexico City
MEXICO

Phone numbers: + (52-55) 5682-7294
+ (52-55) 5682-7214 (fax)

Cell (mobile) phone: +52-155-1681-5683

Email addresses: jcjolly@prodigy.net.mx
jcjolly@hotmail.com

Personal data

Marital status: Divorced, two children

Citizenship: Mexican

Age: 58

Birth date and place: México City, Mexico, June 9, 1957

Academic Background

1975 - 1979

Universidad Nacional Autónoma de México

Mexico City

Major in International Relations

1986 - 1989

Universidad Tecnológica de México

Mexico City

Degree in Law

Languages

Spanish (mother tongue):	100%
English (mother tongue):	100%
French:	100%
Italian:	100%
Portuguese:	100%
Catalan:	100%
Esperanto:	100%

Professional experience

GLOBAL-LINGO LTD.

London, UK, Chicago, IL, and Guatemala City, GT

Translations and proofreading in several areas especially medical, legal, engineering, etc.

ICON CLINICAL RESEARCH UK, LTD

London, UK & Dublin IE

Translations and proofreading for medical research studies.

PIEDMONT GLOBAL LANGUAGE SOLUTIONS

Arlington, VA

Translations and proofreading for legal & medical documents.

SPOKANE INTERNATIONAL TRANSLATION

Spokane, WA

Translations and proofreading for legal & medical documents.

TOPPAN DIGITAL

London, UK

Translations and proofreading for legal & medical documents.

EMBASSY OF THE SAHRAWI ARAB DEMOCRATIC REPUBLIC

Mexico City

Advisor to H.E. the Ambassador

GENOMMA LAB INTERNACIONAL, S.A. DE C.V.

Mexico City

Medical Translator of supporting documents for Submittals before the Mexican Health Authority (COFEPRIS)

CARTERA, S.A. DE C.V.

Mexico City

International Editor of SENTIDO COMÚN on-line magazine (you may check out my work visiting www.sentidocomun.com.mx)

COMPASS LANGUAGES

Baltimore, MD

Translations and proofreading

IN EVERY LANGUAGE

Louisville, KY

Translations and proofreading

ALJAMÍA S.A. DE C.V.

Mexico City

Translation and proofreading. Took part in several linguistic projects
Writing of articles for Algarabía magazine (available upon request)

OPINION RESEARCH CORP.

Princeton, NJ

Translation and proofreading

EUROSCRIPT BALTIJA, SIA

Riga, Latvia

Translations for several agencies of the European Union (Spanish to English)

TREELOC TRADUCCIÓ I LOCALITZACIÓ

Barcelona, Spain

Translations (English, French and Italian)

TECHNICIS

Paris, France

Translations (French)

INTERNATIONAL TRANSLATION SOLUTIONS

Minneapolis, USA

Translations (Portuguese)

IN EVERY LANGUAGE

Louisville, USA

Translations (English)

TS TRADUCCIONES Y TRATAMIENTO DE LA INFORMACIÓN

Barcelona, Spain

Translations (English)

INTERSPHERE

Beverly Hills, CA, USA

Proofreading of legal translations (English)

PREMIER FOCUS, INC

Waterloo, Ontario, Canadá

Translation and Proofreading

PANORAMA EDITORIAL, S.A.

Mexico City

Advisor to the President

Coordination of work groups

Translation and proofreading

Decided if technical books would be published

Edition of books and magazines

EDITORIAL LIMUSA, S.A. DE C.V.

Mexico City

Translation and proofreading

Coordination of work groups

Edition of books and magazines

HARMEX EDITORIAL, S.A. DE C.V.

Mexico City

Translation and proofreading
Edition of books and magazines

EDITORIAL DIANA, S.A. DE C.V.

Mexico City

Translation and proofreading (English and Portuguese)

EDITORIAL RICHARD IRWIN DE MÉXICO, S.A. DE C.V.

Mexico City

Translation, Technical Review and proofreading; Publishing Supervision; Advisor to the President

DOYMA MEXICANA, S.A. DE C.V.

Mexico City

Translation, Technical Review and proofreading; Publishing Supervision; Advisor to the President

PRENTICE-HALL HISPANOAMERICANA, S.A.

Mexico City

Translation and proofreading
Coordination of work groups
Edition of books and magazines

INTERNATIONAL THOMSON EDITORES, S.A.

Mexico City

Coordination of work groups
Translation and proofreading

EDICIONES SELECTAS DIAMANTE, S.A.

Mexico City

Advisor to the President
Translation and proofreading
Coordination of work groups
Edition of books and magazines
Books export project
Project to acquire publishing rights for publishing foreign authors in Mexico
Decided whether technical books would be published

MCGRAW-HILL INTERAMERICANA EDITORES, S.A. DE C.V.

Mexico City

Coordination of work groups
Translation and proofreading

EDITORIAL PLANETA MEXICANA, S.A. DE C.V.

Mexico City

Translation and proofreading

PROGRAMAS EDUCATIVOS GYMBOREE, S.A. DE C.V.

Mexico City

Translation of legal documents

Legal counseling

GYMBOREE PLAY PROGRAMS, INC.

San Francisco, CA

Translation of legal documents

EDICIONES SM, S.A DE C.V.

Mexico City

Translation (French)

ANGLOAMERICANO DE IDIOMAS, S.C.

Mexico City

Translation (English and French)

MAPAMIGO, S.A.

Dallas, TX and Cancun, QR

Translation and proofreading for maps (English and Spanish)

Advisor to the President

ZAPICO ROMERO Y ASOCIADOS, S.C.

Mexico City

Translation of legal documents

Teaching experience

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA AMERICANA

Mexico City

Professor of Legal Translation 101 and 201; Professor of Translation Theory

CENTRO UNIVERSITARIO ANGLOAMERICANO SUR, S.C.

Mexico City

Professor of Legal Translation (Spanish-French) and Financial Translation (French-Spanish) at the Major level; Professor of Legal Translation (English-Spanish, Spanish-English) at the Graduate level

Translation and/or proofreading of the following books:

1. *SPC Simplified* — Robert & Davida Amsden and Howard Butler
2. *SPC Simplified for Services* — Robert & Davida Amsden and Howard Butler
3. *The Manufacturing Edge* — Nigel Slack
4. *Baldrige Award Winning Quality* — Mark Graham Brown
5. *Winning Banks* — M. Ray Grubbs and R. Eric Reidenbach
6. *New Traditions in Business* — John Renesch, Editor
7. *The Oliver Wight ABCD Checklist for Operational Excellence* — Oliver Wight
8. *Re-creating Yourself* — Christopher Stone
9. *Enlightenment* — G. Bluestone
10. *Designer Kids* — Davis Walsh & Austin Gillespie
11. *The Management Skills Book* — Conor Hanaway & Gabriel Hunt
12. *A Leader's Journey to Quality* — Dana M. Cound
13. *Business Partnering for Continuous Improvement* — Charles C. Poirier & William E. Houser.
14. *Management Tactics of Pancho Villa* — Dr. Glenn Van Warrebey
15. *Pancho Villa Marketing and Sales* — Dr. Glenn Van Warrebey
16. *Customer Driven Strategy* — Thomas F. Wallace
17. *The Visionary Leader* — Bob Wall, Robert S. Slocum, Mark R. Sobol
18. *The Entrepreneur's Guide to Growing Up* — Edna Sheedy
19. *Problem Solving in Groups* — Mike Robson
20. *The Quality Management Manual* — Jenny Waller, Derek Allen, Andrew Burns
21. *A Journey into the Heroic Environment* — Rob Lebow
22. *The Executive's Guide to Successful MRP II* — Oliver Wight
23. *Out Front Leadership* — Joe Reynolds
24. *Business Blindspots* — Benjamin Gilad
25. *Japanese Maverick* — Louis Kraar and Seiichi Takikawa
26. *Successful Market Research* — Matthew Housden
27. *Successful Marketing* — E. Davies and B.J. Davies
28. *Understanding Total Quality Management* — John Macdonald
29. *Understanding Just in Time* — Malcolm Wheatley
30. *Taguchi Methods and QFD; New Ways for Management* — Compiled by ASI Press
31. *Shrinking the Corporate Waistline* — Brian P. Woolf
32. *Talking with Customers* — Michael J. Wing
33. *Macroeconomics* — David N. Hyman

34. *Microeconomics* — David N. Hyman
35. *The Innovation Edge* — William Barnard & Thomas F. Wallace
36. *Reengineering the Organization* — Jeffrey N. Lowenthal
37. *The Process Reengineering Workbook* — Jerry L. Harbour
38. *The Seven New QC Tools* — Yoshinobu Nayatani, Toru Eiga, Ryoji Futami & Hiroyuki Miyagawa
39. *International Business* — Donald A. Ball, Wendell H. McCulloch, Jr.
40. *The Way to Quality* — Tom Lane & Alan Green
41. *How to Write Training Materials* — Linda Stoneall
42. *The Legend of the Golden Scrolls* — Glenn Bland
43. *How to be a Great Boss Without Being Bossy* — Devlyn Donaldson
44. *ISO 9000 Implementation for Small Business* — Dr. James A. Lamprecht
45. *Overdrive: Managing in Crisis-Filled Times* — Michael Silva
46. *Successful Leadership* — Carol A. O'Connor
47. *Successful Motivation* — Christine Harvey
48. *Understanding Business Process Reengineering* — John Macdonald
49. *Understanding Customer Care* — John Wellemin
50. *Engineering Mechanics* — Russell Charles Hibbeler
51. *Econometrics* — G. S. Maddala
52. *Marketing Management* — Philip Kotler
53. *Foundations of Physiological Psychology* — Neil R. Carlson
54. *Quality Audits for Improved Performance* — Dennis Arter
55. *Consumer Behavior* — Michael R. Solomon
56. *How to manage globalization in the age of interdependence* — George C. Lodge.
57. *ISO 14000* — Brian Rothery
58. *Liberating the Human Spirit in the Workplace* — William Bickham
59. *Learning Partnerships* — Robert P. Mai
60. *The Basics of Benchmarking* — Robert Damelio
61. *The Mini-Guide to ISO 9000* — John T. Rabbitt and Peter A. Bergh
62. *Successful Training* — Malcolm Peel
63. *Key Management Ideas* — Stuart Cramer
64. *Successfully Managing Change* — George Hardy
65. *Successful Process Management* — Michael Tucker
66. *Successful Teambuilding* — Graham Willcocks & Steve Morris
67. *Successful Human Resource Management* — Graham Willcocks & Steve Morris
68. *Understanding Business on the Internet* — Bob Norton & Cathy Smith
69. *Generate Word of Mouth Advertising* — Godfrey Harris & Gregrey Harris
70. *77 Ways to Beat Colds and Flu* — Charles B. Inlander & Cynthia Moran
71. *The Master Motivator* — Mark Victor Hansen & Joe Batten
72. *Fifty Ways to Personal Development* — Andrew Forrest
73. *Teambuilding* — Alastair Fraser & Suzanne Neville
74. *More Sowers' Seeds Second Planting* — Brian Cavanaugh, T.O.R.
75. *Fresh Packet of Sower's Seeds Third Planting* — Brian Cavanaugh, T.O.R.
76. *Sower's Seeds Aplenty Fourth Planting* — Brian Cavanaugh, T.O.R.
77. *The New Leaders* — Paul Taffinder
78. *Naked Management* — Marc Muchnick
79. *Change Management Action Kit* — Colin Rye
80. *Best of Executive Excellence Vol. II* — Various Authors, compiled by Dr. Luis Castañeda

81. *Best of Executive Excellence Vol. III* — Various Authors, compiled by Dr. Luis Castañeda
82. *The Ten Commandments of the Workplace* — Perry Pascarella
83. *How to be a Better Decision Maker* — Alan Barker
84. *How to be a Better Teambuilder* — Rupert Eales-White
85. *How to be a Better Motivator* — James Allan
86. *How to Be Better at Making Presentations* — Craig Stevens
87. *Scenarios* — Kees van der Heijden
88. *Successful Environmental Management in a Week* — Nicholas Yoxon
89. *Successful Networking in a Week* — Dena Michelli & Alison Straw
90. *Successful Direct Mail in a Week* — Liz Ferdi
91. *The Wave 3 Way to Building your Downline* — Richard Poe
92. *Inside Network Marketing* — Leonard W. Clements
93. *Value-Added Customer Service* — Tom Reilly
94. *Successful Business Plans in a Week* — Iain Maitland
95. *Understanding Benchmarking in a Week* — John Macdonald & Steve Tanner
96. *Successful Empowerment in a Week* — Steve Morris & Graham Willcocks
97. *Standards in the Services Industry* — Brian Rothery
98. *Understanding the Virtual Organisation in a Week* — Bob Norton & Cathy Smith
99. *Successful Selling on the Internet in a Week* — Carol A. O'Connor
100. *Meet the Registrar* — C. Michael Taylor
101. *The Quality Master Plan* — Michael Russell
102. *The Quality Sales Audit* — Richard Smith
103. *Successful Report Writing in a Week* — Katharine Heritage
104. *Successful Public Relations in a Week* — Claire Austin
105. *Inside the Magic Kingdom* — Tom Connellan
106. *Best of Executive Excellence Vol. IV* — Various Authors, compiled by Dr. Luis Castañeda
107. *Leading Without Power* — Max DePree
108. *Continual Improvement in Government* — Jerry W. Koehler and Joseph M. Pankowski
109. *The Mini-Guide to ISO 14000* — Craig T. Mesler
110. *The Basics of Process Mapping* — Robert Damelio
111. *The Basics of Performance Measurement* — Jerry L. Harbour, Ph. D.
112. *The Basics of Cross-Functional Teams* — Henry J. Lindborg, Ph. D.
113. *The Basics of Mistake-Proofing* — Michael R. Beauregard *et. al*
114. *The Quality Conspiracy* — David Straker
115. *101 Ways to Get More Business* — Timothy Foster
116. *Best of Personal Excellence Vol. VI* — Various Authors, compiled by Dr. Luis Castañeda
117. *101 Ways to Make More Profits* — Steve Pipe
118. *101 Great Mission Statements* — Timothy Foster
119. *Strategy From the Inside Out* — Dominic Swords & Ian Turner
120. *Best of Executive Excellence Vol. VII* — Various Authors, compiled by Dr. Luis Castañeda
121. *Managing Human Resources* — Sherman, Bohlander & Snell
122. *Great Myths of Business* — William Davis
123. *Contemporary Financial Management* — R. Charles Moyer, James R. McGuigan and William J. Kretlow

124. *101 Ways to increase your sales* — Patrick Forsyth
125. *The Silicon Valley Way* — Elton M. Sherwin, Jr.
126. *The Seven Miracles of Management* — Alan Downs
127. *Loving Mondays* — John D. Beckett
128. *The Leadership Gene* — Cyril Levicki
129. *The 21 Irrefutable Laws of Leadership* — John C. Maxwell
130. *Powerful Presentations* — Jöns Ehrenborg and John Mattock
131. *The Japanese Mind* — Yasutaka Sai
132. *Designing continuous training* — Shirley Fletcher
133. *Deengineering the Corporation* — Lance A. Berger, Martin J. Sikora and Dorothy R. Berger
134. *System Dynamics & Control* — Eronini Umez—Eronini
135. *How to hold Successful Meetings* — Paul R. Timm
136. *The Power of Innovative Thinking* — Jim Wheeler
137. *How to Supervise People* — Donald P. Ladew
138. *Competence-Based Assessment Techniques* — Shirley Fletcher
139. *Analysing Competence* — Shirley Fletcher
140. *How to set up and manage a Corporate Training Center* – Samuel A. Malone
141. *75 Ways to liven up your training* – Martin Orridge
142. *Another 75 ways to liven up your training*– Martin Orridge
143. *Perception* – Carl J. Coren
144. *Basic Statistics* – Douglas A. Lind, Robert D. Mason, William G. Marchal
145. *Understanding Strategy in a Week*– Bob Norton and Ray Irving
146. *Finance for Non-Financial Managers in a Week* — Roger Mason
147. *101 Ways to Boost Customer Satisfaction* – Timothy R V Foster
148. *101 Ways to Negotiate more Effectively* – David Oliver
149. *Best of Executive Excellence Vol. X* — Various Authors, compiled by Dr. Luis Castañeda
150. *Management:a Global Perspective* — John Half
151. *Overcoming Perfectionism* — Ann W. Smith
152. *Best of Personal Excellence Vol VIII* — Various Authors, compiled by Dr. Luis Castañeda
153. *Fifty Ways Towards a Learning Organization* – Andrew Forrest
154. *Let Your Fingers Do the Talking* – Godfrey Harris
155. *Customer Care* – Frances and Roland Bee
156. *The Very, Very Rich* – Steve Mariotti and Mike Caslin
157. *Managing Performance* — Jenny Hill
158. *How to Measure Customer Satisfaction* — Nigel Hill, John Brierley, Rob MacDougall
159. *Not for Sale* – John A. Elwood
160. *Process Mastering* – Ray A. Wilson, P.E. and Paul Harsin
161. *101 Ways to Improve Business Performance* – Donald Waters
162. *500 Tips for Developing a Learning Organization* – Abby Day, John Peters and Phil Race
163. *The Leadership Crash Course* – Paul Taffinder
164. *Best of Executive Excellence Vol. XII* — Various Authors, compiled by Dr. Luis Castañeda
165. *Knowledge Management Toolkit* – Karen Giannetto and Anne Wheeler
166. *E-Com: Easy, Fast & Impactful Internet Marketing* – Dr. Glenn Van Warrebe

167. *Best of Personal Excellence Vol. X* — Various Authors, compiled by Dr. Luis Castañeda
168. *ISO 9001-2000* – James A. Lamprecht
169. *The Survival Guide for Parents of Gifted Kids* — Salley Yahnke Walker
170. *Differerent Like Me* – Evelyn Leite & Pamela Espeland
171. *Six Sigma* – Geoff Tennant
172. *Choices & Consequences* – Dick Schaefer
173. *Young Millionaires* – Rieva Lesonsky
174. *500 Tips on Group Learning* – Phil Race
175. *30 Days to a Smart Family* — Paul Lewis and Thom Black
176. *Meditations on Proverbs for Couples* — Les & Leslie Parrott
177. *The New Beverly Hills Diet* – Judy Mazel
178. *Systems Thinking for Harrassed Managers* – Nano McCaughan and Barry Palmer
179. *Best of Executive Excellence Vol. XIII* — Various Authors, compiled by Dr. Luis Castañeda
180. *Best of Personal Excellence Vol. XI* — Various Authors, compiled by Dr. Luis Castañeda
181. *Out of the Cave* – Dr. George Ghanotakis
182. *Instant Well-Being!* — Dr. George Ghanotakis
183. *E-Business Best Practices* – Stewart McKie
184. *Implementing ISO 9000:2000* – Matt Seaver
185. *Dealing with Difficult Participants* – Bob Pike and Dave Arch
186. *Performance Scorecards* – Richard Y. Chang and Mark W. Morgan
187. *Internal Marketing* – Dennis Cahill
188. *The Five Steps to a Successful Business Leadership* – Craig Little
189. *Drive Your People Wild Without Driving Them Crazy* – Jennifer White
190. *Tilt!* – Louis Patler
191. *The e-Marketing handbook* – Matt Haig
192. *The Jack Welch Lexicon on Leadership* – Jeffrey A. Krames
193. *Marketing & Strategy* – Institute of Management
194. *Enough Already* – Jeff Magee
195. *Retail Store Leadership* – Graham R. Little
196. *Lessons from the Future* – Stan Davis
197. *Six Sigma Project Management* – Jeffrey Lowenthal
198. *ISO 9001:2000 for small and medium-sized businesses* – Herbert C. Monnich, Jr.
199. *Simplicity* – Bill Jensen
200. *Six Sigma Simplified* – Jay Arthur
201. *The Six Sigma Instructor Guide* — Jay Arthur
202. *10 Natural Forces* — Peter R. Garber
203. *Brain Gym for Business* — Dennison, Dennison & Teplitz
204. *Boss Talk* — Wall Street Journal
205. *Demystifier l'approche Six Sigma* — James A. Lamprecht
206. *Performance Counts* — Tony Alessandra, Frank Sarr and Pamela Larson Truax
207. *Why CEOs Fail* — David L. Dotlich and Peter C. Cairo
208. *Syntaxe et sémantique des noms propres en français* — Marie-Noëlle Gary-Prieur, Coordinatrice
209. *St. Benedict's Rule for Business Success* — Quentin R. Skrabec

210. *Play to Win: Strategies for success in the game of life* — Pat Williams with David Wimbish
211. *Les images de Petit Bonhomme* — Gilles Tabo
212. *Leading on the Edge of Chaos* — Emmett C. Murphy & Mark A. Murphy
213. *Authentic Leadership* — Bill George
214. *What is Lean Six Sigma?* — Mike George, Dave Rowlands & Bill Kastle
215. *The 30-day Low-Carb Diet Solution* — Michael R. Eades & Mary Dan Eades
216. *Jack Welch on Leadership* — Robert Slater
217. *Spirituality in Business* — Michael Stephen
218. *Six Sigma Advanced Tools Pocket Guide* — Rath & Strong
219. *The Process Auditing Techniques Guide* — J. P. Russell
220. *Principled Profit* — Shel Horowitz
221. *The Value Factor* — Mark Hurd and Lars Nyberg
222. *The Search of Prime* — Itzhak Adizes
223. *Bard: Power of the Past, Force of the Future* — Jeffrey L. Rodengen
224. *Cisco: A Beginner's Guide* — Toby J. Velte, Anthony T. Velte